

М.Н. Горюнова, Т.Ф. Погорелова. Формирование межкультурной коммуникативной компетентности у студентов экономических специальностей. – Статья.

Аннотация. В статье рассматриваются педагогические условия и методы формирования межкультурной компетентности будущих экономистов на основе использования современных коммуникативных технологий в процессе преподавания курса делового иностранного языка.

Ключевые слова: межкультурная компетентность, коммуникативный подход, интерактивные методы, профессиональная компетентность.

M. Goriunova, T. Pogorielova. Formation of intercultural communicative competence among students of economic specialties. – Article.

Summary. The article deals with the pedagogical conditions and methods of forming the intercultural competence of future economists on the basis of the use of modern communicative technologies in the process of teaching the business foreign language course.

Key words: intercultural competence, communicative approach, interactive methods, professional competence.

УДК 811.133

*Д.А. Данилец,
аспирант кафедры германских и восточных языков
факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет;
г. Одесса, Украина*

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ МЕДИЦИНСКОЙ ЭСТЕТОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья является очередным шагом автора, ведущим к описанию и систематизации терминологии медицинской эстетиологии. Анализ лексического инвентаря данного языка профессионального общения во французском языке позволяет в компаративном плане (с уже имеющимися характеристиками в немецком и польском языках) сделать вывод об универсалиях и асимметричности в его развитии. Исследование корпуса терминосистемы медицинской эстетиологии проводилось посредством квантитативно-кавалитативных методов с целью выявления морфосемантических закономерностей её формирования.

Ключевые слова: терминология, медицинская эстетиология, французский язык, морфологический анализ, деривация.

Введение. Говоря о морфологическом строении (т. е., прежде всего, о деривационных процессах) современной терминологии медицинской эстетиологии французского языка, являющимся одним из формообразующих принципов её архитектоники, следует отметить существующие разногласия приверженцев разных грамматических школ в функционировании морфологических теорий. Так, например, генеративная трансформационная грамматика Chomsky придерживается точки зрения существования смешанной модели лексикона, т. е. лексикона, как комплекса морфем и лексем (словоформ), тем самым редуцируя морфологическую продуктивность ряда отглагольных имён существительных [Chomsky, 1970, с. 184]. Аналогичный эффект влекут за собой разногласия ряда романистов относительно деривационного характера непосредственно французского языка: так, Ullmann [Ullmann, 1952, с. 126-127] констатирует его арбитранность, изолированность и неразложимость, в то время как Pichon [Pichon, 1942], Dubois [Dubois, 1962], Mitterand [Mitterand, 1963], частично или полностью, придерживаются наличия конкретных деривационных способов и системы как таковой. Поэтому с целью минимизации статистической погрешности изложенного в данной статье материала, методология и анализ проведённого исследования базировались на классических структуралистических принципах, однако в русле универсальной грамматики, рассматривая генеративные учения, описанные выше, как один из возможных последующих / вторичных этапов дальнейшей экспликации данного терминологического инвентаря.

В качестве источников материала привлекались термины печатных и интернет-изданий франкоязычной научной литературы, тем самым составив корпус в 606 токенов (т. е. терминологических единиц). Описательный (квантитативный и квалитативный), сравнительно-сопоставительный методы, анализ словарных дефиниций позволили раскрыть словообразовательные и семантические связи исследуемой терминосистемы, различия и сходства некоторых пар и рядов терминов со стороны их значений и употреблений. Т. к. язык профессионального общения в области медицинской эстетиологии до сих пор не был предметом исследований и сохраняет по-прежнему свою новизну и актуальность, изучение данной области ведёт к развитию лексикографической практики и техники.

О новизне исследования свидетельствует наличие, в большей степени, дедуктивных подходов совокупной характеристики французского языка таких учёных, как Frank Paulikat [Paulikat, 2017]; Georgette Dal [Dal, 2015]; Anne-Laure Jousse [Jousse, 2002]; Wiecher Zwanenburg [Zwanenburg, 1983] и др., что позволяет индуктивным способом достичь результата посредством создания инновационного четырёхязычного (немецко-польско-французско-украинского) лексикона и разработки принципов работы и представления терминологии (в многоязычном словарном описании).

Из проанализированного корпуса, представленного 606 (100%) терминологическими единицами, следует следующее процентное соотношение: наиболее продуктивными являются синтаксические структуры (т. е. терминологические синтагмы, напр.: *lipoaspiration abdominale isolée*, *amplification du point G* и др.) в объёме 322 (53,13%) единиц; следующий по частотности способ образования – композитум – представлен 179 (29,53%) терминами (напр.: *microlipoinjection*, *laserbrasion* и т. п.); аффиксация – 52 (8,58%) единицами, включая 28 (4,62%) суффиксально-, 6 (0,99%) циркумфиксальнообразованных и 18 (2,97%) – путём нулевой аффиксации (напр.: *comblement*, *redrapage*, *glabelle* (Ø) и др.); аббревиация присутствует в числе 12 (1,98%) единиц (напр.: PRP (Plasma Riche en Plaquettes), PDO (Polydioxanone) и т. д.); неассимилированные иноязычные заимствования в объёме 41 (6,76%) терминов имеют гетерогенный характер их первичного образования (напр.: *blanching*, *microneedling*, *Brazilian Butt Lift* и др.).

Таблица 1

Способы образования терминов медицинской эстетиологии во французском языке

Морфологический способ					Синтаксический способ	Иноязычные заимствования	Всего	
композиция	Деривация							Аббревиация
	Префиксация	Суффиксация	Циркумфиксация	Нулевая деривация / аффиксация				
179 (29,53%)	–	28 (4,62%)	6 (0,99%)	18 (2,97%)	12 (1,98%)	322 (53,13%)	41 (6,76%)	606 (100%)

На достоверность вышеприведённых данных указывают результаты исследования Vlasta Křečková [Křečková, 1997, с. 61] о тенденциях терминологической неологии современного французского языка.

Терминологические словосочетания.

Преобладание синтаксического способа образования терминологии медицинской эстетиологии в виде синтагм, т. н. *termes-syntagmes*, (т. е. 53,13% от общего количества) коррелирует с принадлежностью французского языка к романской группе языков, в то время как представители германской группы склонны к композиции [Recommandations relatives à la terminologie. Conférence des Services de Traduction des États européens, 2014: 21].

В результате структурного анализа моделей построения многокомпонентных терминов было выявлено, что 68,01% от их числа составляют двухкомпонентные образования с атрибутивной связью, 21,73% – трехкомпонентные, 8,07% – четырехкомпонентные, 2,17% – оставшиеся более громоздкие образования с преимущественно тесными структурно-семантическими отношениями.

Структура терминологических словосочетаний

Структура терминологических словосочетаний	2-х компонентные	3-х компонентные	4-х компонентные	5-8-и компонентные
Процентное соотношение	68,01%	21,73%	8,07%	2,17%
Количество единиц	219	70	26	7:
5К – 5				
6К – 1				
8К – 1				
Примеры	<i>peeling moyen; augmentation mammaire; dermatologie esthétique</i>	<i>lifting des seins; lumière intense pulsée; génioplastie de soustraction</i>	<i>indice de masse corporelle; greffe de tissu graisseux</i>	<i>liposuction du Mont de Vénus; voie d'abord péri-aréolaire inférieure</i>
Всего	322 (100%)			

Двухкомпонентные терминологические синтагмы.

Среди 219 (100%) двухкомпонентных терминологических сочетаний выделяются две модели их образования: адъективная [N + Adj] (216 (98,637%) и генитивная [N + N] (3 (1,36%).

Структура 2-х компонентных терминологических словосочетаний

Структура	N + N	N + Adj
Процентное соотношение	1,36%	98,63%
Количество единиц	3	216
Примеры	<i>laser CO2 (= laser au dioxyde de carbone);</i>	<i>toxine botulique; lifting temporal; plastie abdominale; simulation 3D (=tridimensionnelle)</i>
Всего	219 (100%)	

Так среди двухкомпонентных терминов наиболее частотной (т. е. 216 единиц (98,17%) является структурная организация терминов-словосочетаний, в основу которых легли базовые термины и их адъективные дериваты. Примерами модели субстантивно-адъективных синтагм – N + Adj – выступают следующие терминологические единицы: *rhinoplastie externe, lifting brésilien, blépharoplastie transconjonctivale, labiaplastie longitudinal* и др. Данный тип построения термина отличает его стабильность, поэтому вариативность Adj + N с примером, как *dual plan* представляется единичной. Возможные разногласия о том, что ряд определительных компонентов анализируемых синтагм с окончаниями -é, -ée, как в *laser fractionné, l'approche fermée* и др. имеет форму причастий (*participle passé*), однако не выделяется отдельной моделью, объясняется тем, что, согласно грамматическим канонам французского языка, в номинальных конструкциях причастие приобретает грамматическую категорию качественного прилагательного, т. е. детерминативность [Colombat, 2001, с. 635].

Невыразительно представлена субстантивная модель N + N (1,36%), единичными примерами которой являются комбинации базового термина – существительного и его атрибута в виде аббревиации химического элемента или его полного наименования, напр.: *laser CO2, laser Erbium*.

Трёхкомпонентные терминологические синтагмы.

Модели формирования трёхкомпонентного термина поддаются делению на распространённые атрибутивные конструкции, сформированные посредством предложного, адъективного и партиципального видов синтаксической связи. Стратифицируя общий объём трёхкомпонентных терминологических синтагм (т. е. 70 единиц (100%), предложные средства выражения субстантивных структур типа N + Prép + N прослеживаются у 47 терминов (69,11%), продуктивность модели N + Adj + Adj составляет 22 единицы (29,41%), партиципально-адвербиальная модель представлена единичным случаем.

Модель мотивации предложных конструкций типа N + Prép + N представляется на примере таких терминов, как: *l'implantation des cheveux, lipolyse par injection, peeling au phénol, lift en S* и др. Характерной закономерностью выделяется наличие, преимущественно, неизменяемых предлогов, т. н. *prépositions non dérivées / prépositions par nature: par, à, en* и преобладание генитивной конструкции *de*. Данная тенденция коррелирует с наблюдениями Hélène Stoye [Stoye, 2013, с. 233] о продуктивности французских предлогов, выполняющих грамматическую функцию и выступающих в роли поливалентных коннекторов.

Таблица 4

Структура 3-х компонентных терминологических словосочетаний

Структура	N + Prép + N	N + Adj + Adj / N + Adv + Adj	N + Part + Adv
Процентное соотношение	69,11%	29,41%	1,47%
Количество единиц	47	22	1
Примеры	<i>peeling au laser; agrandissement des lèvres; l'occidentalisation des paupières</i>	<i>lifting malaire concentrique; la voie d'abord sous-mammaire</i>	<i>liposuccion assistée mécaniquement</i>
Всего	70 (100%)		

Уступающая вышеописанной в более чем два раза по производительности модель трёхкомпонентных терминологических синтагм N + Adj + Adj обладает не менее значимой функциональностью в рамках терминологического инвентаря медицинской эстетиологии, примерами которой выступают *lipectomie abdominale circulaire, implant mammaire anatomique, technique verticale pure* и т. п. По аналогичному принципу в данной группе терминологических единиц присутствуют частично партиципиальные конструкции, обладающие свойствами и функциональностью качественных прилагательных, напр.: *filis crantés résorbables, lipoaspiration abdominale isolée* и т. п.

Единичным случаем, когда причастие сохраняет свои грамматические качества, стала партиципиально-адвербиальная модель типа N + (Part + Adv)épith на примере *liposuccion assistée mécaniquement*.

Четырёхкомпонентные терминологические синтагмы.

С увеличением количества составляющих терминологических синтагм редуцируется их объём, что усложняет процесс выявления релевантных для дериватологического процесса исследуемой терминосистемы закономерностей. Из имеющихся 26 (100%) четырёхкомпонентных терминологических синтагм наибольшая продуктивность характерна для модели N + Prép + N + Adj (и её вариаций) – т. е. 16 терминов (61,53%); оставшиеся модели носят второстепенный характер.

Таблица 5

Структура 4-х компонентных терминологических словосочетаний

Структура	N + Prép + N + Adj – 14 N + Prép + Adj + N – 3	N + Adj + Prép + N – 4 N + Part + Prép + N – 2	N + Prép + N + N	N + Adj/Adv + Adj + Adj Adj + N + Prép + N
Процентное соотношение	61,53%	19,23%	11,53%	7,69%
Количество единиц	16	5	3	2
Примеры	<i>augmentation du sexe masculin; correction de la paroi abdominale; greffe de tissu graisseux</i>	<i>liposuccion assistée par ultrasons; liposuccion assistée par laser</i>	<i>l'amplification du point G</i>	<i>la voie d'abord péri-aréolaire inférieure; mini redrapage du ventre</i>
Всего	26 (100%)			

Оставшиеся пяти- (*technique de la haute tension supérieure* (N + Prép + Adj + N + Adj); *correction de l'aréole du sein* (N + Prép + N + Prép + N); *liposuccion du Mont de Vénus* (N + Prép + N + Prép + N) и др.), шести- (*lifting du bras avec incision longitudinale* (N + Prép + N + Prép + N + Adj) и восьмикомпонентные (*lifting du bras avec incision horizontale dans l'aisselle* (N + Prép + N + Prép + N + Adj + Prép + N) термины представляют меньшую фреквенцию (т. е. в 7 единиц). Так как большинство терминов медицинской эстетиологии, особенно их многокомпонентные лексико-семантические варианты, не включаются в словари, степень их терминологичности определяется посредством синтаксической стабильности относительно частотности их употребления в научной литературе. Это экземплифицируют вышеуказанные шести- и восьмикомпонентные термины, имеющие общую структуру, т. е. *lifting du bras avec incision* + Adj + ..., которая модифицируется не посредством изменения синтаксической конструкции, а посредством её атрибутивного расширения, что повышает степень дефинированности термина.

Словосложение.

Во избежание многозначности классификаций и дефиниций композиций, в исследуемом корпусе под композитами следует считать структурно-графическую монолитность словосложения (т. е. орфографически-редуцированные от иных синтагм терминообразования), что позволяет говорить не только о терминологическом, но и о лексикографическом подходах в изучении данной терминосистемы. Более

того, принято считать, что неоклассический научный тип словосложения является преобладающим в классических областях знаний [Kallel, 1999, с. 110], например, как медицина.

Деривационная продуктивность проанализированных терминов, композиционный тип которых составил 179 (100%) единиц, указывает на следующие закономерности при словосложении: так, преобладающим является конфиксальный способ образования (префиксоидный – 115 единиц (64,24%); суффиксоидный – 6 единиц (3,35%); префиксоидно-суффиксоидный – 28 единиц (15,64%); следующей по объёму группой становятся субстантивные детерминативные (определятельные) композиции – 21 единица (11,73%); менее продуктивной стала модель адъективных детерминативных словосложений – 9 единиц (5,02%).

Таблица 6

Структура субстантивных детерминативных композитов

Структура	конфикс			N+N	Adj+N
	Pré-	Post-	Pré-/Post-		
Процентное соотношение	64,24%	3,35%	15,64%	11,73%	5,02%
Количество единиц	115	6	28	21	9
Примеры	<i>photorajeunissement;</i> <i>lipopénosculpture</i>	<i>canthopexie</i>	<i>mastopexie</i>	<i>nymphoplastie;</i>	<i>adipo-gynécomastie</i> (<i>gynécomastie adipeuse</i>);
Всего	179 (100%)				

В основу конфиксальной модели легли три типа её образования:

1) префиксоидный: [*lipoPréf.- [plastieN]*], [*microPréf.- [injectionN]*], [*photoPréf.- [modulationN]*], [*électroPréf.- [coagulationN]*], [*mésoPréf.- [filsN]*] и др.;

2) суффиксоидный: [[*volumN*-(*m*)*étrieSuff.*], [[*bich(at)N*]-*ectomieSuff.*] и т. п.;

3) префиксоидно-суффиксоидный: [*lipoPréf. - mérieSuff.*], [*trichoPréf. - grammeSuff.*] и т. д.

По деривационной модели субстантивных детерминативных композиций, типа N + N, были образованы следующие термины: [[*septoN*]-[*plastieN*]]; [[*carboxyN*← *dioxyde de carbone*]-[*thérapieN*]]; [[*péniN*]-[*plastieN*]]; [[*platysmaN*]-[*plastieN*] и др.

Среди адъективных детерминативных терминов-композиций, типа Adj + N, были выявлены такие единицы, как: [[*abdominAdj*]-oInt.-[*plastieN*]] (*plastie abdominale*); [[*glutéAdj*]-oInt.-[*plastieN*]] (*plastie glutéale*); [[*clitoridAdj*]-oInt.-[*plastieN*]] (*plastie clitoridienne*) и т.п.

Исходя из компаративного анализа, следует отметить, что наличие интерфиксов при словосложении, как в славянских и ряде германских языков, для французского языка нетипично, что сопоставимо с паратаксистическим видом связи. Единственным случаем, когда это прослеживается, является т. н. «научная» композиция (*dérivation savante*) [Elshorbagy, 2007, с. 12], компонентами которой являются неоклассические (т. е. греко-латинские) форманты [Dubois, 1999, с. 10, с. 262]. В данном случае связывающим компонентом могут служить интерфиксы *-i-* и *-o-*. Нашедшим широкое распространение в корпусе считается лишь второй: *canthoplastie*; *pénoplastie* и др.

Морфологическая деривация.

Таблица 7

Способы морфологической деривации

Структура / Способ образования	Префиксация	Суффиксация	Циркумфиксация	Нулевая деривация / аффиксация
Процентное соотношение	-	53,84%	11,53%	34,61%
Количество единиц	-	28	6	18
Примеры	-	<i>thermage;</i> <i>remplissage;</i> <i>adiposité</i>	<i>éveinage</i>	<i>piôse;</i> <i>glabelle;</i> <i>coque;</i>
Всего	52 (100%)			

Способом морфологической деривации (т. е. посредством суффиксации, циркумфиксации и нулевой аффиксации) образовано 52 (8,58%) терминологические единицы из присутствующих 606 (100%). К суффиксально-образованным относится 28 терминов, например, как: *gommage* (*dér. de gommer; suff. -age*); *comblement* (*dér. de combler; suff. -ment*); *purification* (*dér. de lat. purificare; suff. -tion*); *épluchage*

(*dér. du rad. de éplucher; suff. -age*) и др. Несмотря на то, что анализ и определение деривационной модели проходили в соответствии ведущих лексикографических справочников (TLFi – Trésor de la Langue Française informatisé; Dictionnaire de l'Académie française; BHVF – Base Historique du Vocabulaire Français; Larousse; FranceTerme и др.), существует возможность в разногласиях конечной принадлежности терминологической единицы к тому или иному способу её образования. Так, согласно вышеуказанным источникам к этой же (суффиксальной) группе были отнесены и комбинаторные модели, имеющие в своём составе префикс: *rajeunissement* (*dér. de rajeunir; suff. -ment*); *remaillage* (*dér. de remailler; suff. -age*); *remodelage* (*dér. de remodeler; suff. -age*) и т. д.

Циркумфиксация, как комбинация префикса и постфикса, является формообразующей для 11,53% морфологически образованных терминов. Ярким примером выступает наименование одной из тактик операционного лечения: *éveinage* (*dér. de veine, préf. é-, suff. -age*).

Говоря о вышеописанных моделях морфологической деривации, не исключая словосложения и многокомпонентных терминологических синтагм, сохраняется тенденция формирования т.н. девербатов – т. е. *nomina actionis*, что характерно для языков профессионального общения. Данные словообразовательные процессы осуществляются во французском языке при помощи таких суффиксов, как: *-age, -ment, -tion, -ure, -aison, -ison, -oison* и пр. Так, только на долю первых трёх наиболее частотных суффиксов приходится 19,3% (117: 23 – *-age*; 13 – *-ment*; 81 – *-tion*) терминологических единиц от общего объёма корпуса (606).

Группа нулевой деривации (*morphème zéro / signifiant zéro*, т. е. \emptyset) претерпела минимальное воздействие французского языка на морфологическом уровне. Тем не менее, данные термины представляют полностью ассимилированные единицы неоклассического происхождения, как: *ptôse* (*du gr. ancien πτώσις, ptôsis*), *glabelle* (*du lat. glabellus*), *coque* (*du lat. impérial coccum*) и др.

Аббревиация.

Согласно результатам одного из компаративных исследований Sylvie Monin, относительно наличия и частотности медицинского терминообразования посредством аббревиации, следует, что французский язык в меньшей мере, в отличие от английского, прибегает к аббревиации [Monin, 1993, с. 29]. Это объясняется стремлением минимизации процессов полисемии и межъязыковых омонимов и др. Так, из имеющегося корпуса терминов медицинской эстетологии (606 единиц) с имеющимися 1,98% (12) сокращениями следует аналогичный вывод, подтверждаемый присутствием немногочисленных терминов в виде буквенных аббревиатур, как: *PRP* (*Plasma Riche en Plaquettes*), *PDT* (*photothérapie dynamique*), *LVPA* (*lifting vertical profond antérieur*) и др.

Иноязычные заимствования.

Согласно общелингвистическим тенденциям инвазии иноязычных заимствований в области современных терминосистем обоснованным является и их присутствие во французской терминологии медицинской эстетологии. Однако наличие таких исследовательско-административных структур, как: la Commission du langage médical de l'Académie nationale de médecine; la Commission de terminologie et de néologie du langage médical (la Commission générale de la langue française sous l'autorité de l'Académie française); le Comité d'étude des termes médicaux français, служит аргументацией имеющимся статистическим данным (т. е. 6,76% от имеющегося корпуса в 606 терминологических единиц). Компаративный анализ данной терминологии с имеющимися аналогичными немецко- и польскоязычной свидетельствует о продуктивности работы вышеуказанных органов и о существенном преобладании заимствований в двух последних языках (т. е. немецкий – 12, 32%; польский – 11, 24%).

Этимологический анализ 41 заимствованной (неассимилированной) терминологической единицы указывает на их англоязычное происхождение. Интеграция именно англицизмов объясняется их относительной краткостью, гибкостью и экономичностью языка-потребителя [Chebouti, 2014, с. 50-56]. Относительно невеликая доля их присутствия в имеющейся терминологии связана с предшествующим влиянием латыни и галлицизмов на формирование современного английского языка.

Так, было заимствовано: 8 суффиксально-префиксально-образованных единиц (*lifting, filler, stripping, microneedling, resurfacing* и др.); 13 словосложений (*facelift, soft-lifting, lipofilling, MASK-LIFT, photolifting, V-lift, bodylift* и т. д.); 11 аббревиаций (*FUE* (Follicular Unit Extraction), *FUT* (Follicular Unit Transplantation), *IPL* (Intense Pulsed Light = lumière intense pulsée), *PAL* (*Power assisted liposuction*) и т. п.); 8 многокомпонентных терминологических синтагм (*skin boosters, HIFU lifting, Brazilian butt lift* и др.) и 1 основа, т. е. с нулевым аффиксом (*punch*).

Вывод. Таким образом, из анализа статистических данных следует, что наибольшая продуктивность при образовании терминологических единиц в области медицинской эстетологии в современном

французском языке характерна, согласно морфологической типологии языка (т. е. его аналитизму), синтаксически образованным многокомпонентным терминам (53,13%). Это объясняется структурой языка (с его склонностью к аналитическому полисинтетизму), которая посредством препозиционных номинаций [Stein, 1993, с. 35-36] и иных формообразований преобладает над следующей по объёму группой терминологических композит (29,53%). Характерным отличием для данной терминосистемы можно отметить относительно низкий процент наличия неассимилированных заимствований во французском (6,76%), присутствие которых в немецком и польском языках той же терминологии возрастает вдвое.

Немаловажным является и фактор долгой (лидирующей по европейским меркам) традиции формирования языковых политики и планирования, которые предполагают меры по пресечению англификации языка, создание терминологических комиссий и т. п. [Schmitt, 2003, с. 43]

ЛИТЕРАТУРА

1. Chebouti K. Le vocabulaire médical du point de vue des trois fonctions primaires: Thèse de doctorat pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris 13 en sciences du Langage / Karim Chebouti. Paris, 2014. 304 p.
2. Chomsky N. Remarks on Nominalization / Noam Chomsky // Readings in English Transformational Grammar. 1970. P. 184-221.
3. Colombat B. Métalangage et terminologie linguistique: actes du colloque international de Grenoble (Université Stendhal-Grenoble III, 14-16 mai 1998) / Bernard Colombat, Marie Savelli. – Louvain/Paris: Peeters, 2001. 1086 p.
4. Dal G. La fréquence en morphologie: pour quels usages? / Georgette Dal, Fiammetta Namer // Langages. 2015. 1 (№ 197). p. 47-68.
5. Dubois J. Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain / Jean Dubois. Paris: Larousse, 1962. 118 p.
6. Dubois J. La Dérivation suffixale en française / Jean Dubois, Françoise Dubois-Charlier. Paris: Nathan Université, 1999. 303 p.
7. Elshorbagy F. Fugenelemente der deutschen Komposita: Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.) durch die Philosophische Fakultät der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf / Fathy Elshorbagy. Düsseldorf, 2007. 163 S.
8. Jousse A.-L. Dérivation sémantique et morphologique de termes, analyse en corpus spécialisé et modélisation au moyen des fonctions lexicales / Anne-Laure Jousse. Maine / Montréal: Université du Maine/Université de Montréal, 2002. 109 p.
9. Kallel R. La créativité lexicale dans la langue de la médecine / Raoudha Kallel // Initial(e)s. 1999. Vol. 18. P. 106-127.
10. Křečková V. Les tendances de la neologie terminologique en français contemporain / Vlasta Křečková // Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity. Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis. 1997. L 18. P. 61-70.
11. Mitterand H. Les mots français / Henrie Mitterand Paris: Presses universitaires de France, 1963. 128 p.
12. Monin S. La siglaison en langue médicale et problèmes de traduction / Sylvie Monin // Actes du 14e colloque du GERAS. La langue de spécialité, contraintes et libertés. 1993. № 2. p. 29-53.
13. Paulikat F. Wortbildung des heutigen Französisch (Romanistische Arbeitshefte, Band 66) / Frank Paulikat Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2017. 232 S.
14. Pichon E. Les principes de la suffixation en français / Edouard Pichon. Paris: Éditions d'Artrey, 1942. 77 p.
15. Recommandations relatives à la terminologie. Conférence des Services de Traduction des États européens (3ème édition, entièrement révisée en collaboration avec la Section de terminologie de la Chancellerie fédérale suisse) / Judith Zaugg. Berne: CST Conférence des Services de traduction des États européens. Groupe de travail „Terminologie et documentation“, 2014. 121 p.
16. Schmitt C. Bemerkungen zur Sprachplanung im zeitgenössischen Frankreich / Christian Schmitt // Sprache und Identität in frankophonen Kulturen. Langues, identité et francophonie. Frankreich-Forum. Jahrbuch des Frankreichzentrums der Universität des Saarlandes. Band 4/2001-2002. Springer Fachmedien Wiesbaden, 2003. S. 43-62.
17. Stein A. Nominalgruppen in Patentschriften: Komposita und prädikative Nominalisierungen im deutsch-französischen Vergleich (Linguistische Arbeiten) / Achim Stein. Tübingen: Niemeyer, 1993. 135 S.
18. Stoye H. Les connecteurs contenant des prépositions en français: Profils sémantiques et pragmatiques en synchronie et diachronie (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 376) / Hélène Stoye. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2013. 494 p.
19. Ullmann S. Précis de sémantique française / Stephen Ullmann Berne: Francke (Bibliotheca Romanica), 1952. 334 p.
20. Zwanenburg W. Productivité morphologique et emprunt (Linguisticæ Investigationes Supplementa 10) / Wiecher Zwanenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1983. 199 p.

Д.О. Данілець. Способи творення термінів медичної естетології у французькій мові – Стаття.

Анотація. Дана стаття є черговим кроком автора, який веде до опису і систематизації термінології медичної естетології. Аналіз лексичного інвентарю даної мови професійного спілкування у французькій мові дозволяє в компаративному плані (з її вже виявленими характеристиками в німецькій та польській мовах) зробити висновок про універсалії та асиметричності в його розвитку. Дослідження корпусу терміносистеми медичної естетології проводилося за допомогою квантитативно-квалітативних методів із метою виявлення морфосемантичних закономірностей її формування.

Ключові слова: термінологія, медична естетологія, французька мова, морфологічний аналіз, деривація.

D. Danilets. Derivation of the terms of medical aesthetology in French. – Article.

Summary. This article is the next step of the author; the description and systematization of the terminology of medical aesthetology. The analysis of the lexical inventory of professional communication in French language allows to draw a conclusion about universals and asymmetry in its development in a comparative plan (with its already available characteristics in German and Polish languages). The study of the corpus of the terminological system of medical aesthetology was carried out by means of quantitative and qualitative methods with the purpose of revealing the morphosemantic regularities of its formation.

Key words: terminology, medical aesthetology, French, morphological analysis, derivation.

УДК 82 (477)

Т.О. Масловська,

старший викладач кафедри перекладу та мовознавства,

Міжнародний гуманітарний університет,

м. Одеса, Україна

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧА ФЕНОМЕНОЛОГІЯ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

Анотація. Стаття присвячена дослідженню феномену в літературі. Феноменологія – філософська течія, що досліджує неповторне, незвичне явище, досягнення людини. Феномен – безпосередня даність (очевидність). Зроблено висновок, що феноменологія розробила методологію дослідження свідомості.

Ключові слова: концепт, феномен, чотиришарова формація, літературний твір.

Феноменологія – філософська течія ХХ століття, яка зводить усе, що існує, до феноменів і описує їх за допомогою інтуїції. Едмунд Гуссерль – засновник феноменологічної школи у філософії, яка помітно вплинула на гуманітарні та суспільні науки. Феномен розглядається поза контекстом на основі його іманентної сутності. Ця сутність обґрунтована Е. Гуссерлем. Вона є близькою до екзистенціалізму, охоплювала літературознавство, етику (Шелер), естетику (Інгарден), психологію, соціологію, юриспруденцію. Метод ейдологічної редукції (Е. Гуссерль) світу використовувався як ключ освоєння істотного світу, не розмежованого на явище та сутність, тому об'єкт і суб'єкт пізнання сприймалися водночас. Едмунд Гуссерль розглядав трансцендентне ми як втілення іншого, як суб'єктивність цього світу («Картезіанські роздуми», 1960), вбачав у ньому уніфікаційне джерело, що підпорядковує індивіда колективними домаганням. Тому інший постає не як інший, а як подібний фрагмент світової свідомості. Основні ідеї Едмунда Гуссерля такі:

- свідомість людини є інтенційною;
- пізнання предметів від абсолютної суб'єктивності до абсолютної об'єктивності;
- знання про ці предмети досягається завдяки потрібній редукції (феноменологічній, ейдетичній, трансцендентній).

Окреслення трансцендентальної свідомості суттєво змінило первісне розуміння Е. Гуссерлем інтерсуб'єктивності. Інтерсуб'єктивна правдивість для Е. Гуссерля є комунікативним порозумінням. Проблема інтерсуб'єктивності яскраво виразилась у герменевтиці Ганса-Георга Гадамера та екзистенційній феноменології Мартіна Гайдегера. Послідовником Е. Гуссерля став його учень – філософ, теоретик